Some aspects of inclusion exclusive to language pedagogy

Gautami Shah University of Texas - Austin at Language Matters, March 2023



Inclusive teaching involves **deliberately** cultivating a learning environment where all students are treated equitably, have equal access to learning, and feel valued and supported in their learning. Such teaching attends to social identities and seeks to change the ways systemic inequities shape dynamics in teaching-learning spaces, affect individuals' experiences of those spaces, and influence curriculum design.

> -Center for Research on Learning and Teaching, University of Michigan

IP approaches steer

- (1) *away* from a traditional, or **individualised**, approach to learner diversity that starts by making provision for *most* learners, and then offers something *additional* or *different* for *some* learners identified as having particular needs,
- (2) and *towards* a pedagogical approach that starts with the learning of *everybody*. That is, in the inclusive pedagogical approach, teachers focus on how to make rich learning opportunities available for everybody so that *all* learners can participate in the community of the classroom.

- Kristine Black-Hawkins, 2017

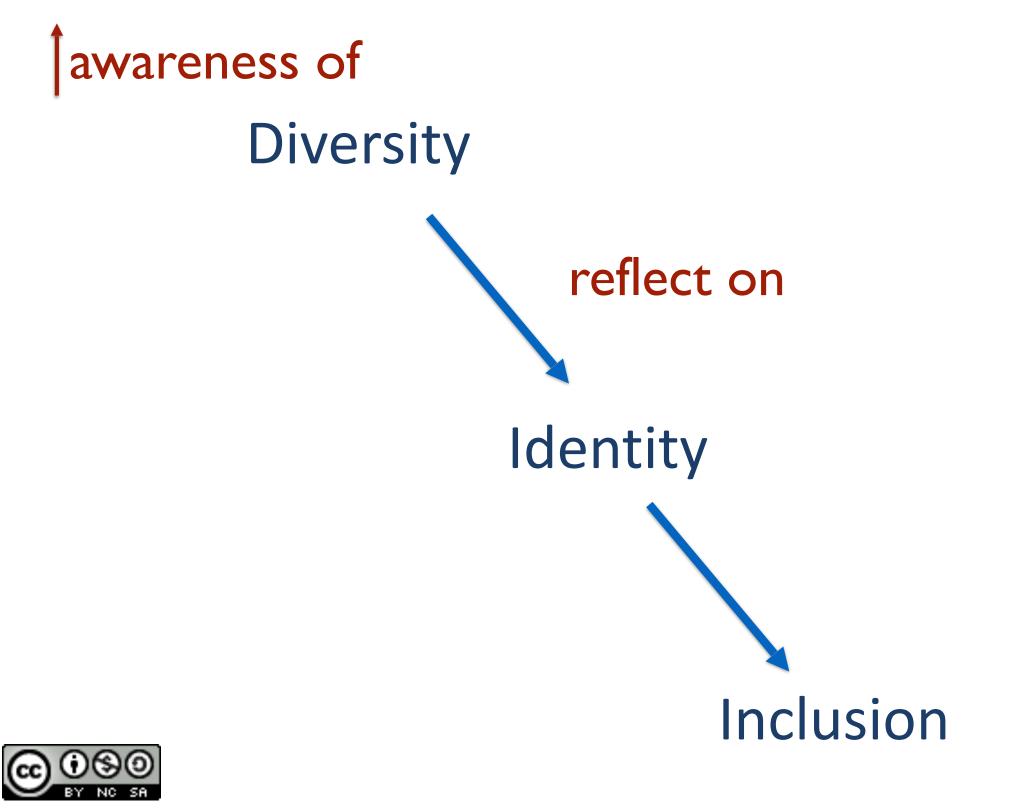
Inclusion



Identity

Inclusion





Increasingly Diverse Student Population

- identity vs. identities
- intersectionality of identities
- fluidity of identities



How to be inclusive in the face of multiple identities?

- •Be mindful
- Be aware
- Create spaces to include
- Self reflection



Understanding inclusion in the context of world language classrooms: aspects unique to language pedagogy (lp)

(i) the target language

(ii) the language student

(iii) the multi-lingual student

(iv) the subject matter



aspects of inclusion unique to lp

(i) the target language

(a) the linguistic features of the languages we teach

(b) biases within the parent culture reflected in the TL



Linguistic features of the TL

Gendered Languages

- Be mindful, be aware
- Language intervention

Example : Hindi

- Verb conjugations in Hindi are gendered: M & F
- Non-binary LGBTQIA+ students in class.
- Parent culture has recognized "Transgender" as an additional gender

Language intervention: offer my students a Non-binary verb conjugation option

When language intervention is not possible

- Be mindful, be aware
 - in explanations, in instruction, in discussions
- Create spaces for discussion of the limitation of the linguistic features TL

| A | भा। धार | | प्राणमा प्राप्तिकरण विद्यित्र पहचान प्राप्तिकरण भारत सरकार | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---|---|--|--|--|---|--|--|---|---|--|--|--|---|
| | | | | | आ | धार नामांव | | | धन फ | ाम | | | | |
| | | | ellisti n | | DHAAR H | INROLMI | ENT / | COR | REC | FION I | | | | |
| | | एक है। आधार नामांकन में 1 आपकी नामांकन संख्या, | | | | | | | कता है, | यह मुविध | । निःशु | लक प्रदान | की ब | |
| haar E | Enrolment is fi | ree and voluntary. and only that field | Correction | within 96 | hours of er | rolment is | also fre | e. No | charg | es are a | pplic | able fo | r For | |
| धन हेत | न अपनी नामांकरन | । संख्या यहां लिखा : | | | | | | | | | | | | |
| case (| of correction | provide your El | | | मय अंत में दि | के प्रचलेशों व | | - करे। | | - | | - | | |
| - | | | Please | follow th | e Instruction | is overleaf w | hile fill | ling up | p the f | orm. Us | e cap | ital lett | er on | |
| नाम Pre | मांकन-पूर्व संख्य e-enrolment IE | | | | | | 2 | | | र रसीद/ sipt/TI | | | | |
| | ा नामः | | | | | TTT | - | T | | 1 | T | | T | |
| | Il Name : |)स्ती () अन्य (| <u>, </u> | | | | | जम | ं माल | अथवा उ | तन्म र् | तथि । | | |
| | |) Female () Trans | | | | | 5 | Age | : Yrs | OR Date | | Birth : | | |
| | | **** | | | | | | Dec | ोत lared | | | | वापित rified | |
| पता | ाः के पते पर (|) पत्री () पुत्र (D/o()S/o()W/ |) मली () | पति () | | | _ | 1 200 | | | | | | |
| | | देये गए विकल्पों | | | | | | | | | | | | कत |
| | | | | | | | | | | | | | | कर्त |
| | Select | One of the B | elow (Ol | PTION | AL) (Thi | s data ca | nnot | be (| Corr | ected a | afte | r Enr | rolment) | |
| | | में चाहता हूं व | | | | प्राधकार | ण नय | त बा | क/प | ास्ट अ | 11.04 | स आध | धार सख्या | सं च् |
| | | I want the UI | | | | of a new | Bank | /Pos | t Off | ice Ac | cou | nt lini | ked to my | And |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| | मेरे वर्तमान बैंक खाते को मेरी आधार संख्या से जोड़ने में मुझे कोई आपस्ति नहीं है। I have no objection to linking my present bank account provided here to my Aadha | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | | I have no | objection | n to lin | king my | present l | ank | acco | unt | provid | led | here t | to my Aac | Ihas |
| | | | objection | n to lin | | | | | ount | provid | ded | here | | |
| | | T have no राज्य : State : | objection | n to lin | आई | present l एफ एस C Code : | सी क | | ount | provid | ded | here (| to my Aac জীবচ কা Bank N | नाः |
| | | राज्य : State : | | | आई IFS | एफ एस C Code : | सी क | ोड | | | | | बैंक का Bank N | नार |
| | सत्यापन श्रे Verificatio | राज्य : State : णी : दस्तावेज्ञ : | आधारित | () पह | आई IFS चानकर्ता | एफ एस C Code : आधारित | सीक () ग | तोड परिव | ार के | मुखिर | मा अ | गधारि | बैंक का Bank N | नार |
| | Verificatio | राज्य : State : णी : दस्तावेज : m Type : Doci | आधारित ament Ba | () पह sed () | आई IFS बानकर्ता Introdu | एफ एस C Code : आधारित cer Base | सी क () ग () 1 | तोड परिव Hea | ार के id of | मुखिर Fami | मा अ ly (| गधारि) | बैंक का Bank N त() | ना lam |
| | Verificatio | राज्य : State : णी : दस्ताबेज : n Type : Docu ाये पर्यायों से व | भाधारित ament Ba कोई एक ' | () पह sed () হলিত ম | आई IFS बानकर्ता Introdu हचान औ | एफ एस C Code : आधारित cer Based र/या आ | सी क () ग 1() | गेड परिव Hea | ार के id of | मुखिर Fami | मा अ ly (| गधारि) | बैंक का Bank N त() | ना lam |
| | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only | राज्य : State : णी : दस्तावेज : मा Type : Doci गये पर्यायों से व और/या परिव y one of the al | आधारित ament Ba कोई एक बार के मुर्गि bove. Sel | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र vducer o | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न जरूरी न | सी क () () () (वास () () () () () () () () () () () () () | जेड परिव Hea प्रमाप I mily | ार के id of गपत्र | मुखिर Famil दस्तावे | मा अ ly (देजाः | गधारि) नाहो | बैंक का Bank N त () ने पर पहच | नाम lam |
| and the second second | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are | राज्य : State : मा : दस्तावेज : मा Type : Doci गये पर्यायों से व और /या परिव y one of the al | आधारित ament Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel I in case o | () पह sed () चुनिए प खेवा की ect intr of Doce | आई IFS बानकर्ता Introdu हचान औ जानकार्र oducer o ment ba | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head o sed Veril | सी क () र !() विस रहीं है of Far leath | जेड परिव Hea प्रमाप I mily mily | ार के id of णपत्र only | मुखिर Famil दस्तावे if yo | पा अ ly (रेजा Pu d | गधारि) नाहो o not | बैंक का Bank N त () ने पर पहन posses an | नाम lam nनव ny d |
| and the second second | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are 10 दस्तावेज्ञ | राज्य : State : off : दस्तावेज : nType : Docu nय पर्यायों से व और/या परिव y one of the al not required a आधारित के | आधारित ument Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel L in case लिए (प्रस् | () ঘর sed () ব্রুনিড় ঘ র্ত্তমা ক্ষী ect intr of Docu রুর दस्त | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () प I() विस रहीं है of Fai Icatio मान्य | तोड मिस्त प्रमाप I mily on. दस | ार के id of णपत्र only तावेज | मुखिर Famil दस्ताबे if yo तो की | पा अ ly (बेजा पा d सूर्च | गधारि) नाहो onot ो अंत | बैंक का Bank N त () ने पर पहन posses an में दी गई | नाम lam nनव iy d |
| and the second second | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are 0 दस्तावेज For Do | राज्य : State : off : दस्तावेज : an Type : Doct ाये पर्यायों से ख बीर/या परिव y one of the al not required a situiरित के coument Based | आधारित ument Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel L in case लिए (प्रस् d (Write) | () पह sed () चुनिए प खेवा की ect intr of Docu तुत दस्त Names | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () प I() विस रहीं है of Fai Icatio मान्य | तोड मिस्त प्रमाप I mily on. दस | ार के id of णपत्र only तावेज | मुखिर Famil दस्ताबे if yo तो की | पा अ ly (बेजा पा d सूर्च | गधारि) नाहो onot ो अंत | बैंक का Bank N त () ने पर पहन posses an में दी गई [this form | जान lam nord है।) n for |
| and the second second | Verificatio ऊपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेड For Do क. पह | राज्य : State : off : दस्तावेज : an Type : Doct ni पर्यायां से व और/या परिव one of the al not required a situiरित के coment Based बान प्रमाण दस्त | भाधारित ament Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel I in case (Rev (प्रस्ट ताबेज़ A. | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Docu ga दस्त Names POI | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () प I() विस रहीं है of Fai Icatio मान्य | तोड मिस्त प्रमाप I mily on. दस | ार के id of णपत्र only तावेज | मुखिर Famil दस्ताबे if yo तो की | पा अ ly (बेजा पा d सूर्च | गधारि) नाहो onot ो अंत | सैंक का Bank N त () ने पर पहन posses an में दी गई [this form ख. प | नाम iami and and है।) a for सता |
| and the second second | Verificatio ऊपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेड For Do क. पह | राज्य : State : off : दस्तावेज : an Type : Doct ाये पर्यायों से ख बीर/या परिव y one of the al not required a situiरित के coument Based | भाधारित ament Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel I in case (Rev (प्रस्ट ताबेज़ A. | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Docu ga दस्त Names POI | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () प I() विस रहीं है of Fai Icatio मान्य | तोड मिस्त प्रमाप I mily on. दस | ार के id of णपत्र only तावेज | मुखिर Famil दस्ताबे if yo तो की | पा अ ly (बेजा पा d सूर्च | गधारि) नाहो onot ो अंत | भौक का Bank N त () ने पर पहन posses an में दी गई [this form ख. 1 घ. ३ | नाम kam any do है।) a foi परम |
| and and and | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are to area For Do क. पह च. पह | राज्य : State : गी : दस्ताबेज : गो पर्यापों से व जौर/या परिव y one of the al not required a आधारित के cument Based बान प्रमाण दस्तावे | भाधारित ament Ba कोई एक प बार के मुरि bove. Sel I in case o लिए (प्रस् d (Write) ताथेज A. बेज C. I | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Docu ga दस्त Names POI | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () र I() विसास हों है of Fan Icatis मान्य prod | गोर मरिब Hea प्रमाप I mily on. I दस्म lucer | ार के id of गपत्र only तावेज्ञ d. Re | मुखिर Famil दस्तावे if yo if की fer ba | या ३ ly (केज्र सूर्च acks | ताधारि) ना हो o not ो जंत ide ol | वैकक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form घ. च घ. च () | नाम Game ang de है।) o fou मता सत्या |
| 1 | Verification ऊपर दिये भ पहचानकर्ता Select only details are to दस्तायेड For De क. पह च. संब | राज्य : State : off : दस्तावेज : an Type : Docu ni पर्यायां से व बीर/पा परिव one of the al not required a sutation of the not required anot required anot required anot required anot sutation cument Based बान प्रसाण दस्तावे कर्ता आधारित | आधारित ament Ba कोई एक बार के मुर्ग bove. Sel Lin case o लिए (प्रस् d (Write) तावेज़ A. | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Docu ga दस्त Names POI | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी क () र I() वास रहीं है of Fai Icatis मान्य prod | मेरेब Hea प्रमाप I mily on. I दस्स lucer | ार के id of णपत्र only तावेज d. Re | मुखिर Famil दस्तावे if yo तो की fer ba | या क ly (सूर्च बcks असम् | ताधारि) ना हो o not ो जंत ide ol | सैंक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई [this form च. च च. च (1) | नाम (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) |
| 1 | Verification successful and the sum of the | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Doct nu ufui ta ta st /ur ufui not required n sutanta as of cument Based बान प्रमाण दस्तावे कर्ता आधारित कर्ता आधारित | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के सु bove. Sel I in case (तिए (प्रस् d (Write) तावेज A. बेज C. I | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Doce of Geen Names POI POR | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी कं () () प्राप्त प्राप्त प्राप्त प्राप्त Fo प्रि | तोड मरिब Hea प्रमा I mily Sn, I दसा Lucee | ार के id of णपत्र only तावेज d. Re d. Re d. Re | मुखिर Famil दस्तावे if yo तो की fer ba fer ba | या क ly (सूर्च बदks आध | ताधारि) ना हो o not ो अंत ide ol utित talls o | वैकक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई [this form च. २ घ. २ (1 ; Fact () | नाम (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) |
| 1 | Verificatio ऊपर दिये - पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेप For Do क. पह च. संब प, संब For In पहचान | राज्य : State : off : दस्तावेज : an Type : Docu ni पर्यायां से व बीर/पा परिव one of the al not required a sutation of the not required anot required anot required anot required anot sutation cument Based बान प्रसाण दस्तावे कर्ता आधारित | आधारित ament Ba कोई एक बार के सुf bove. Sel Lin case दिए (प्रस् 1 (Write) तावेज A. केज C- 1 ed - र संख्या - | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Doce of Geen Names POI POR | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमाप I mily yn, r दस lucee ar He रबार | ार के id of णपत्र only तावेज् d. Re के मु के मु | मुखिर Famil दस्तावे if yo if so if so fer ba fer ba fer ba | मा अ ly (सूर्च acks Der की | ताधारि) ना हो o not i अंत iide of utरित talls o नामां | बैंक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई [this form य. च (1 : पिता () of : Father : Father | नाम (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) (am) |
| | Verificatio उपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेड For Do क. पह च. संबं | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu पर्यापों से व और/पा परिव y one of the al not required a आधारित के i cument Based बान प्रमाण दस्तावे बान प्रमाण दस्तावे कर्ता आधारित troducer Base कर्ता का आधारित | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के युषि bove. Sel l in case (तिए (प्रस् d (Write) तायेज A. बेज C. 1 बेज C. 1 बंज - 1 का C. 1 | () पह sed () चुनिए प खेया की ect intr of Doce of Geen Names POI POR | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जानकार्र oducer o ment ba बिज के न | एफ एस C Code : आधारित cer Baser र/या आ ो जरूरी न or Head sed Verif ाम लिखें। | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | ताधारि) ना हो o not ो जंत dide ol dide ol dide ol dide ol dide ol dide ol di ol dide ol dide ol dide ol dide ol dide ol dide ol didi | बैंक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form ख. ' ख. ' दि : चिता (of: Father कन/आधा | नाग lam an ar ar ar ar ar ar ar ar ar ar ar ar ar a |
| | Verificatio उपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेग् For De क. पह च. संबं 11 पहचान For in पहचान For in पहचान क. पह | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu पर्यायों से व और/या परिव y one of the al not required a आधारित के woment Based बान प्रमाण दस्तावे कर्ता आधारित troducer Base कर्ता का आधा करता/करती | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के यु bove. Sel l in case (तिए (प्रस् d (Write) तावेज A. बेज C. I बेज C. I ed - र संख्या - ar No. द्व की_ | () पह sed () चुनिए प जेया की ect intr of Doce gत दस्त POI POR | आई IFS बानकर्ता Introduc हवान औ जानकार volucer o ment ba dan के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | नाम (am) an (am) an (|
| | Verificatio उपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are to दस्तावेग् For De क. पह च. संबं 11 पहचान For in पहचान For in पहचान क. पह | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu पर्यापों से व और/पा परिव y one of the al not required a आधारित के i cument Based बान प्रमाण दस्तावे बान प्रमाण दस्तावे कर्ता आधारित troducer Base कर्ता का आधारित | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के यु bove. Sel l in case (तिए (प्रस् d (Write) तावेज A. बेज C. I बेज C. I ed - र संख्या - ar No. द्व की_ | () पह sed () चुनिए प जेया की ect intr of Doce gत दस्त POI POR | आई IFS बानकर्ता Introduc हवान औ जानकार volucer o ment ba dan के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | बैंक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form ख. ' ख. ' दि : चिता (of: Father कन/आधा | नाम (am) an (am) an (|
| | Verificatio उपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are for Do क. पह च. संब ग. संब म. संव म. संब म. सं स. संब म. संक म. संब म. संक म. सं स. सं स. संक म. सं स. संक म. सं स. संक म. संक म. सं स. संक म. संप | राज्य : State : off : दस्ताबेज : nType : Docu nữ पर्यापों से व जोर/या परिव y one of the al not required a आधारित के cument Based बान प्रमाण दस्तावे scument Based बान प्रमाण दस्तावे कर्ता आधारित करता आधारित करता/करती by confirm the | भाधारित ament Ba कोई एक प बार के मुंगि bove. Sel I in case of लिए (प्रस् d (Write) तायेज A. केज C. I ब्ले - र संख्या - ar No. है की e identify | () पह sed () चुनिए घ चुनिए घ ect intr of Docc gत दस्त POI POR and ad | आई IFS बानकर्ता Introdu- हचान औ जातकार oducer o ument ba day के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | नाम (am) an (am) an (|
| | Verificatio उपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are for Do क. पह च. संब ग. संब म. संव म. संब म. सं स. संब म. संक म. संब म. संक म. सं स. सं स. संक म. सं स. संक म. सं स. संक म. संक म. सं स. संक म. संप | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu uyful से व जौर/या परिव y one of the al not required a आधारित के i xument Based un प्रमाण दस्तावे un प्रमाण दस्तावे करता आधारित troducer Base कर्ता का आधा करता/करती by confirm the | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के युाि bove. Sel lin case तिरए (प्रस् ताथेज A. बेज C. I ed - t संख्या - ar No. दू की e identify f रबार के | () पह sed () चुनिए प चेया की ect intr of Docc In दस्त Names POI POR and ac | आई IFS बानकर्ता Introduce हवान औ जानकार voducer o ment ba dram के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | नाम (am) an (am) an (|
| | Verificatio उपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are for Do क. पह च. संब ग. संब म. संव म. संब म. सं स. संब म. संक म. सं स. सं स. सं स. संक म. सं स. सं स. सं स. संक म. सं स. सं स. | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu uyful से व जौर/या परिव y one of the al not required a आधारित के i xument Based un प्रमाण दस्तावे un प्रमाण दस्तावे करता आधारित troducer Base कर्ता का आधा करता/करती by confirm the | भाधारित ament Ba कोई एक प बार के मुंगि bove. Sel I in case of लिए (प्रस् d (Write) तायेज A. केज C. I ब्ले - र संख्या - ar No. है की e identify | () पह sed () चुनिए प चेया की ect intr of Docc In दस्त Names POI POR and ac | आई IFS बानकर्ता Introduce हवान औ जानकार voducer o ment ba dram के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | ना (am an (am (am (am (am (am (am)) (am (am) (am) |
| | Verificatio उपर दिये प पहचानकर्ता Select only details are for Do क. पह च. संब ग. संब म. संव म. संब म. सं स. संब म. संक म. सं स. सं स. सं स. संक म. सं स. सं स. सं स. संक म. सं स. सं स. | राज्य : State : णी : दस्तावेज : n Type : Docu nu uyful से व जौर/या परिव y one of the al not required a आधारित के i xument Based un प्रमाण दस्तावे un प्रमाण दस्तावे करता आधारित troducer Base कर्ता का आधा करता/करती by confirm the | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के युाि bove. Sel lin case तिरए (प्रस् ताथेज A. बेज C. I ed - t संख्या - ar No. दू की e identify f रबार के | () पह sed () चुनिए प चेया की ect intr of Docc In दस्त Names POI POR and ac | आई IFS बानकर्ता Introduce हवान औ जानकार voducer o ment ba dram के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | ना (am an (am (am (am (am (am (am)) (am (am) (am) |
| 1 | Verificatio ऊपर दिये । पहचानकर्ता Select only details are to दिवाधेs For Do क. पह च. संबं 11 पहचान For In पहचान For In पहचान में प्रिं प्रा र में प्रिं प्रा प्रा प्रा प्रा प्रा प्रा प्रा प्रा | राज्य : State : In Type : Doci nu yafui से व और/या परिव y one of the al not required a आधारित के ! cument Based बान प्रमाण दस्ताये करता आधारित करता / करती by confirm the up confirm the up confirm the introduce | आधारित ament Ba कोई एक ' बार के युाि bove. Sel lin case तिरए (प्रस् ताथेज A. बेज C. I ed - t संख्या - ar No. दू की e identify f रबार के | () पह sed () चुनिए प चेया की ect intr of Docc In दस्त Names POI POR and ac | आई IFS बानकर्ता Introduce हवान औ जानकार voducer o ment ba dram के न of the do | एफ एस C Code : आधारित cer Based र / या आ ो जरूरी न or Head sed Verif का सिर्खे। स्र्यालगाड | सी कं () () () () () () () () () () () () () () | तोड मरिब Hea प्रमा I I I I I I I I I I I I I I I I I I I | ार के ud of णपत्र only तावेग d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re d. Re | मुखिय Famil दस्तावे I if yo if की fer ba fer ba fer ba fer ba sed - g(चिया Aadha | मा क ly (सूर्च सर् बादks आध Det बाता | nunt)) o not i अंत idde of nutca alls o नामां No. : : पता | वैक का Bank N त () ने पर पहच posses an में दी गई f this form च. २ (1 : चिता (of : Father कन / आधा मान्य, सही | ना (am) वाना (y d हो)) <u>क</u> () सत्य () स सत्य () स स |
| 1 | Verification उपर दिये प पहुचानकर्ता Select only details are details are for In क. पह च. संज म, स्व म, संज म, स्व म, संज म, स्व म, स्व् | राज्य : State : In Type : Doci nu yafui से व और/या परिव y one of the al not required a आधारित के ! cument Based बान प्रमाण दस्ताये करता आधारित करता / करती by confirm the up confirm the up confirm the introduce | भाधारित ament Ba कोई एक प्रार के सुपि bove. Sel Lin case - लिए (प्रस् 1 (Write) तायेज A. तेज C. I ed - t संख्या - ar No. है की e identify fcबार के cer/HoF's | () पह sed () बुनिए प खेवा की ect intr of Doce gत दस्त Names POI POR and ac | आई IFS बानकर्ता Introdu हचान औ जनकर्ता oducer o ment ba बेज के न of the do | एफ एस C Code : आधारित ccr Base r Head sed Veril ाम सिर्खे। cuments | सी क () र () व वास हहीं है की Fail वास prod परि Fo परि He | मोड मरिब मिक प्रमाप i mily on. i दसार i t t t t t t t t t t t t t t t t t t | ार के ortra only तावेज d. Re के मु boF B के र EId/ | मुखिय दस्तावे i lf yo तो की cfer ba fखिया दुखिया दुखिया हचान | या अ ly (सूर्च acks Det की की | ताधारि) ना हो o not ो अंत वासि व्याहि o नामसं <u>No. :</u> र पता | बैंक का Bank N त () ने पर पहन posses an में दी गई f this form षि. प दि गई i पिता (of : Father कन / आधा मत्प, सही as being to | ना दिया मिन्द्र प्रात प्रम सत्य भ्य सत्य भ्य सत्य भ्य सत्य भ्य सत्य भ्य |



Biases within the parent culture reflected in the TL



words matter, language matters!

- Norms, mores, gender perception & gender roles -all reflected in the language
- Loaded terms

Example used by Prof. Seema Khurana Yale University -2021 NCOLCTL talk

Use neutral language instead: for above example use *not married*

Another example: in Spanish, when referring to people, use *persona* instead of *hombre* or *mujer*

कुँआरा - Bechelor

kunaaraa, kunArA

पुल्लिंग - Masculine विशेषण (Adjective)

अर्थ (Meaning) bechelor , unmarried 'कुँआरा' के अन्य सांदर्भिक अर्थ (Other contextual meanings) single, unwed, unwedded

कुँआरी - Virgin

kunaarii, kunArl

स्त्रीलिंग - Feminine विशेषण (Adjective)

अर्थ (Meaning)

virgin , unmarried 'कुँआरी' के अन्य सांदर्भिक अर्थ (Other contextual meanings)

pure, undefiled, chaste, single, unwed, unwedded



When terms are not gendered in the TL, why gender them in our First Year Hindi Gautami Shah/गौतमी शाह textbooks??

Pronouns

| | Personal Pronouns | | | | | |
|-------------|--|--|--|--|--|--|
| | Singular | Plural | | | | |
| Typical | (Never used to address more than one person) textbooks | (Always grammatically plural even if used to address one person) | | | | |
| | $\vec{H} = I$ | हम = We or Royal "I" | | | | |
| यह = "he, s | she, it, this" तू = You | तुम = You or You all | | | | |
| | he, it, that" - | आप = You or You all | | | | |
| | ेयह = This (person, allo- | ये = These/They | | | | |
| | animal, living being, thing, etc.) | | | | | |
| | ेवह = That (person, allo- | वे = Those/ They | | | | |
| | animal, living being , thing, etc) | | | | | |

aspects of inclusion unique to lp

(ii) the language student

(a) language learners might be specifically vulnerable and sensitive to "exclusion."

(b) the 'Heritage Language Student'



(a) Language learners might be specifically vulnerable and sensitive to "exclusion"

For example

- exposing themselves
- monolingual backgrounds
- mixed ethnicity
- personal experiences



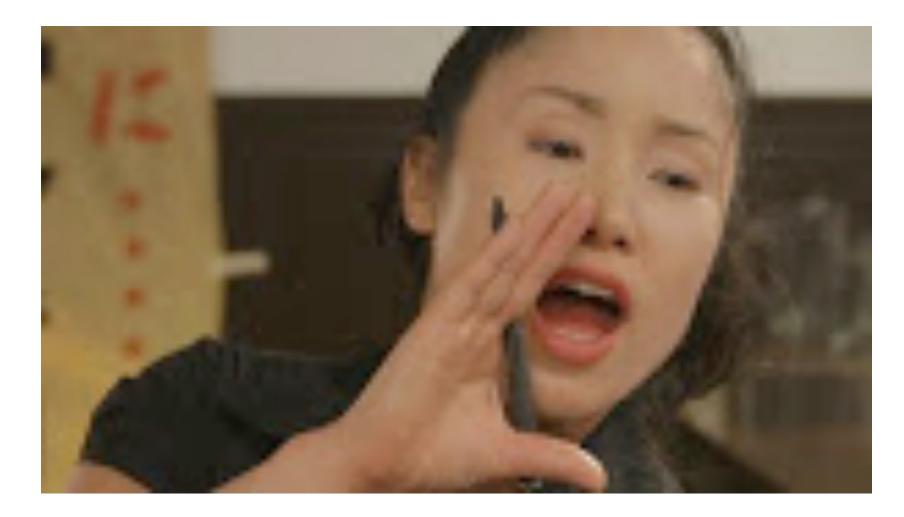
(b) The 'Heritage Language Student'

The 'Heritage Language Student'

over time became

the 'Heritage [Language] Student'!!





But we're speaking Japanese!

Based on an idea by Stefhen Bryan Written by Ken Tanaka, David Neptune, David Ury published 2014: <u>https://www.youtube.com/watch?v=oLt5qSm9U80</u>



But we're speaking Japanese! Based on an idea by Stefhen Bryan Written by Ken Tanaka, David Neptune, David Ury published 2014: <u>https://www.youtube.com/watch?v=oLt5qSm9U80</u> (b) The 'Heritage Language Student'

The 'Heritage Language Student'

the 'Heritage [Language] Student'!!

Need to reinsert "language" into the equation

over time became

else we run the risk engaging in racial and ethnic profiling!!



aspects of inclusion unique to lp

(iii) the multi-lingual student



aspects of inclusion unique to lp

(iii) the multi-lingual student

multi-lingual translanguaging in the language classroom



Multilingual Communities Assumptions & Communication

Monolingual

Multilingual

- Shared Speech
- Grammar
- Deviations are frowned upon
- Proficiency

- Shared Space (multiple langs)
- Communicative practices
- Deviations become the norm
- Repertoire Building

Extrapolated from Khubchandani, 1997 & Canagarajah, 2011.



Named Languages v/s Linguistic System of an IndividualHindi, Bengali,Bits and pieces of variousSpanish, French,named languagesDari, English,accessed by the individualSinhalesefor effective communication

".... terms of named languages do not necessarily overlap with the linguistic systems of individual speakers"

-Garcia & Kleyn, 2016



Translanguaging

"A naturally occurring phenomenon for multilingual students"

-Canagarajah 2011



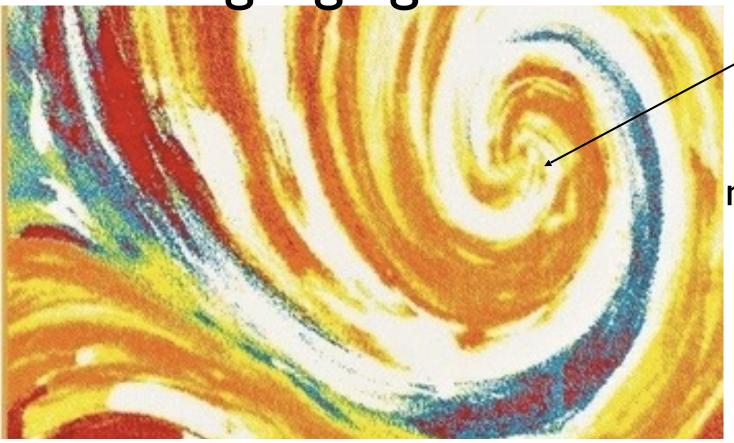


film: "queen" (2014) director: vikas bahl actors: kangana ranaut, lisa haydon

https://en.wikipedia.org/wiki/ Queen_(2014_film)



Translanguaging



Linguistic repertoire of a multilingual learner

"languages are part of a repertoire that is accessed for their communicative purposes; languages are not discrete and separated, but form an integrated system for them"

-Canagarajah, 2011

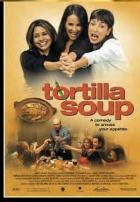


All students in our classrooms are definitely in the process of becoming multi-lingual





film: "tortilla soup" (2001) director: maría ripoll actors: héctor elizondo, elizabeth maria peña, iacqualina danall abradara



An ad for milk by Amul Dairy in the 1990s

Code Switching/Code Mixing being one side of the coin....

.....translanguaging

is the other side of the coin.....

... one, we need to understand and factor in, in order to be **effective** and **inclusive** in our pedagogy.

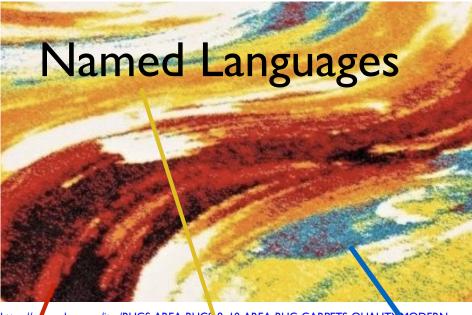




Multi-lingual Identities

L3

Code Switching/Code Mixing

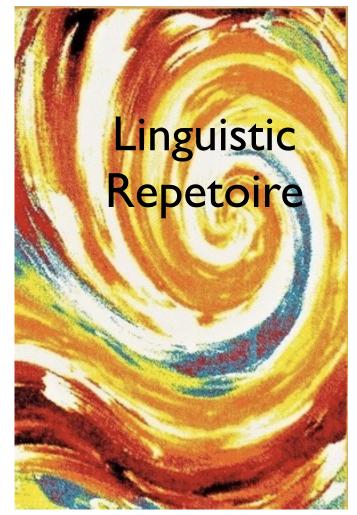


https://www.ebay.com/itm/RUGS-AREA-RUGS_8x10-AREA-RUG-CARPETS-QUALITY_MODERN-COLO_FUL-RUGS-KIDS-RUGS-NEW-/142201757571

L1 L2

Use of colors to explain the difference b/w the "Code Switching" and "Translanguaging" is inspired by Jason Anderson, 2017 http://www.jasonanderson.org.uk/ index.html

Translanguaging



https://www.ebay.com/itm/RUGS-AREA-RUGS-8x10-AREA-RUG-CARPETS-QUALITY-MODERN-COLORFUL-RUGS-KIDS-RUGS-NEW-/142205757571

Meshing of languages in communication

multi-lingual translanguaging in the language classroom

- Users not Learners
- Pedagogical shift in focus
- Assessment strategies



aspects of inclusion unique to lp

(iv) the subject matter

the world is our subject matter

relevant topics, difficult topics

Examples:

caste colorism sustainability



IMPACT of inclusive language intervention

Student reactions and feedback on language intervention:

- If it does not create problems for the other students, I would like to use non-binary verb conjugations if possible, even if they are not yet part of Hindi. (Request by a student)
- •From the Fall '21 course evaluation: *I felt the class* was really welcoming, and I can't describe enough how much I truly appreciate the inclusion of so many inclusive options (i.e. including nonbinary



Student reactions and feedback on inclusive subject matter:

- •From the Sp' 22 course evaluation: I enjoyed working on the caste system as it was also teaching more indepth about culture and provided a vocabulary that was bigger than classroom discussions.
- •Being a Dalit, my grandfather had to endure many indignities. Discussing the caste system in class made me feel "I belonged". (Paraphrased from a conversation with a student)



First year Hindi

Translated transcription of the poem "sundarta kyaa hai by Vandana George"

What is beauty?

What is beauty?

For a six year old (girl) child those *barbies* that are kept in the shop? Their fair faces, blonde hair, blue eyes? That song she had heard, a nursery rhyme in English:

"Curly hair, very fair, eyes are blue, lovely too!"

She wants that barbie. That barbie who is different from her. That barbie who is prettier than her. That barbie who is different from her, prettier than her. *I was that child*.

Have you noticed? Only fair children are called "beautiful". Quite! A ten year old child is now learning. T.V. is teaching her. There are so many creams. There are so many soaps. There is so much make up! (All) to become *fair*. The dark-skinned woman is now fair. The sad woman is now happy. That ten year old child, is she aware? Does she know that she is like the darkskinned woman? Does she know that she will not become fair (light-skinned)? Is she aware that she has to become beautiful? That she will have to "become sad" (face disappointment)? No, that child is me. I am intelligent. I know that T.V. is wrong. Ouite. A young woman has learnt. I am learning. That T.V. is wrong. That society is wrong. That the internet is wrong. That friends are wrong. That the people who put on make-up at 5am are wrong. That the people who wear a sweater in summer, they are the ones who are wrong. That people who wear wigs, they are wrong. That the people who buy a beautiful barbie, they are the ones who are wrong. Yes, all are wrong - because when they are not wrong, I am not beautiful!



creating space for translanguaging

IMPACT

and

of

inclusive subject matter





References:

1. Ambrose, S., Michael W. Bridges, Michel DiPietro, Marsha C. Lovett, Marie K. Norman & Richard E. Mayer (2010). *How learning works: Seven research-based principles for smart teaching*. San Francisco: Jossey-Bass.

2. Bhatia, Tej K. And Ritchie William C (eds). 2013 (2nd. edition). The Handbook of Bilingualism and Multilingualism. Blackwell Publishing, ltd.

3. Bhatia, T.K. & Ritchie, W.C. (2016). Multilingual language mixing and creativity. Languages, 1(6).

4. Bhatia, Tej. 2020. To Teach or Not to Teach Code Mixed English. In FORTELL 40: 20-2.

5. Bhatia, Tej. 2021. HDIAC (Homeland Defense Information & Security Analysis Center) Podcast - The Effects of Multilingualism and Socioculturalism on the Brain - Part 1 of 2

6. Black-Hawkins, K. (2017). Understanding Inclusive Pedagogy. In: Plows, V., Whitburn, B. (eds) Inclusive Education. Innovations and Controversies: Interrogating Educational Change. SensePublishers, Rotterdam.

7. Canagarajah, Suresh A. 2011. Multilingual Communication and Language Acquisition: New Research Directions. In *The Reading Matrix* 11(1).

8. Canagarajah, Suresh. 2011. Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. *The Modern Language Journal* 95(iii): 401-417.

9. Celic Kristina and Kate Seltzer. 2012. Translanguageing: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators. CUNY-NYSIEB.

10. García, O., & Kleyn, T. (Eds.). (2016). Translanguaging with Multilingual Students: Learning from Classroom Moments (1st ed.). Routledge.

11. Garcia, Ofelia. 2012. Theorizing Translaguaging for Educators. In *Translanguageing: A CUNY-NYSIEB Guide for Educators,* eds. Kristina Celic and Kate Seltzer, CUNY-NYSIEB.

12. García, Ofelia. 2009. Bilingual education in the 21 century: A global perspective. Malden, MA and Oxford: Blackwell/Wiley.

13. Heugh, Kathleen, Mei French, Janet Armitage, Kerry Taylor-Leech, Necia Billinghurst and Sue Ollerhead. 2019. Using multilingual approaches: moving from theory to practice - A resource book of strategies, activities and projects for the classroom. British Council.

14. Khubchandani, L. M. (1997). Revisualizing boundaries: A plurilingual ethos. New Delhi, India: Sage.

15. Walton, G.M. & Cohen G.L. (2011). A brief social-belonging intervention improves academic and health outcomes of minority students. *Science* 331 (6023). 1447–1451.